

東海特藏整理

中國大陸「文化大革命」時期的華文雜誌創刊號--《電影藝術譯叢》

陳惠美*、謝鶯興**

館藏《電影藝術譯叢》是「1978年第1期」，由「《電影藝術譯叢》編輯部」編輯，「中國電影出版社」出版。封底刊名下題「內部發行」。

封面僅見中英文刊名及「1」「1978」等字，封底左上角由上至下依序題：「內部發行」、「1978年第1期(內總第8期)」、「1978年10月15日出版」，由此可知該刊到復刊之前，已發行了7期。

封底右下角依序題：「編輯者：電影藝術譯叢編輯部」、「出版者：中國電影出版社」、「印刷者：北京印刷一廠」、「發行者：新華書店北京發行所」、「定價：0.77元」。



是書未標示「創刊號」等字，但收錄〈復刊詞〉，提到：

《電影藝術譯叢》這個刊物在廣大電影工作者中間並不是陌生的。它從1952年開始出版以來，……在林彪、「四人幫」的瘋狂摧殘下，原

* 僑光科技大學多媒體與遊戲設計系副教授

** 東海大學圖書館流通組組員

來作為辦好《譯叢》的主要力量的一支專業編譯隊伍，這些年來被打得七零八落，星散四方。長期積累的圖書資料也散失殆盡。

表明該刊發行於 1952 年，到「今年六月，全國文聯和所屬各協會在華主席為首的黨中央的親切關懷下相繼恢復了工作」，所謂「今年 6 月」，應該是指「1978 年」，但館藏的「1978 年第 1 期」，封底卻記載：「1978 年 10 月 15 日出版」。

按，「世界電影」網頁簡介說：

《世界電影》創刊於 1952 年，原名《電影藝術譯叢》，是中國電影家協會主辦的電影專業雙月刊，多年來深受廣大讀者的喜愛，被譽為經得起時間考驗的、國內全面深入介紹世界電影文化與研究的第一刊。其中的變遷，可由鄭雷來〈感慨話當年--祝賀《世界電影》創刊 50 周年〉¹說：1952 年 2 月，內部「活頁資料」改為公開發行的《電影藝術資料叢刊》（月刊），這是《世界電影》的前身。……1953 年 2 月，《電影藝術資料叢刊》改名為《電影藝術譯叢》（月刊），1958 年 6 月停刊。1958 年 7 月至 1959 年 6 月改名為《國際電影》，後停刊。1962 年 3 月恢復出版內部發行的不定期刊《電影藝術譯叢》，至 1964 年 6 月再次停刊，一直到 1978 年 10 月再次復刊，至 1980 年底改名為《世界電影》之前，共出版了 102 期，發表了近 1600 篇的譯文。……從 1962 年 3 月至 1964 年 6 月，《譯叢》出版了 7 輯，……編到了第 7 輯，又無法編下去了，因為這時「四清」運動已轟轟烈烈地開展起來。

瞭解「《世界電影》創刊於 1952 年，原名《電影藝術譯叢》」實際上有過多次更換刊名。所謂「1962 年 3 月恢復出版內部發行的不定期刊《電影藝術譯叢》，至 1964 年 6 月再次停刊」，總共「出版了 7 輯」，「一直到 1978 年 10 月再次復刊」，或即是在「再次復刊」號標上「內總第 8 期」的由來，也對〈復刊詞〉：「今年六月，全國文聯和所屬各協會在華主席為首的黨中央的親切關懷下相繼恢復了工作」說法，協助瞭解該刊物的復刊時機在 6 月，但真正出版是在 10 月。也從〈復刊詞〉：「復刊後的《譯叢》作為內部刊物暫時將不定期出版」，可用來補足鄭雷來文中沒有提到的部份。

壹、目錄

《電影藝術譯叢》前有〈復刊詞〉，〈目錄〉收有「廣泛地譯介當代和電影史上有關電影美學如電影特性、表現手段、風格、樣式等問題的理論探討」，

¹ 見《世界電影》2002 年第 6 期，2002 年 12 月 20 日，頁 10~12。

編劇、導演、表演、攝影、美工、作曲等方面的基本技巧和創作經驗，以及當代電影的一些重要思潮、流派和創作傾向」(引〈復刊詞〉語)。

電影藝術譯叢

一九七八年第一期 目 錄

復刊詞……4

列寧關於電影問題的談話……6

施特拉烏赫創作經驗談--在《真理》和《帶槍的人》中扮演列寧……李邦女媛
譯 8

• 關於斯坦尼斯拉夫斯基體系 •

 斯坦尼斯拉夫斯基晚期短文三篇……鄭雪來譯 32

 盧那察爾斯基論斯坦尼斯拉夫斯基……湯芾之譯 42

 高爾基致斯坦尼斯拉夫斯基的信. 湯芾之譯 60

 在斯坦尼斯拉夫斯基葬禮上的講話

 布爾加寧代表蘇聯政府致悼詞……俞虹譯 63

 聶米羅維奇--丹欽科的講話……夏立民譯 66

電影劇作家的技巧(選載之一)……[蘇聯] 伊·瓦依斯菲爾德作 伍茵卿譯 69

漫談電影導演……[美國] 阿·希區柯克作 邵牧君編譯 93

科學--銀幕--人……[蘇聯]鮑·魯寧作 羅慧生譯 115

高爾基、托爾斯泰談早期電影(電影史料)……陳梅譯 138

「新好萊塢」的神話……[美國]威廉·保羅作 沈善譯 146

夕陽餘輝(影片記錄本) ……[美國]羅伯特·阿爾德里奇作 李正倫譯 157

紅告示(電影劇本) ……[法國]弗蘭克·卡桑蒂作 郭宏安、胡承偉、趙堅譯
195

卡桑蒂訪問記……胡永偉譯 251

含淚的笑--紀念英國電影藝術家卓別林……韓默 256

西方科幻電影與當前的「銀河熱」(外論綜述) ……瀚波 273

• 外國電影書評 •

 《評主要電影理論》……288

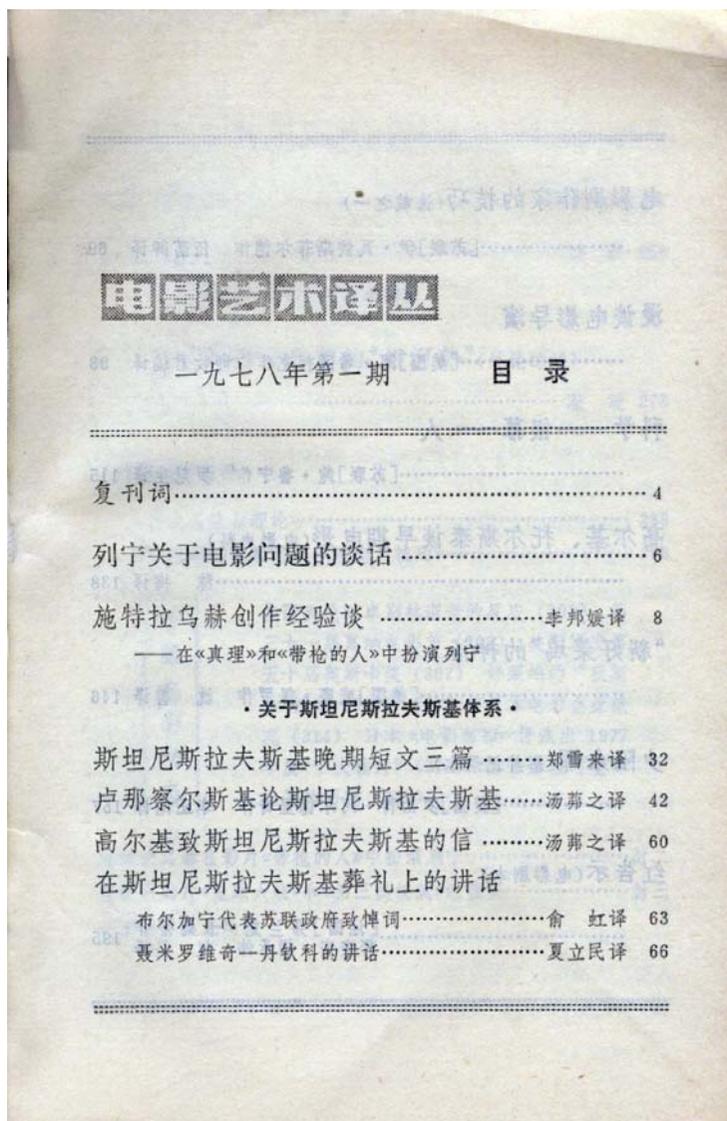
 《評戲劇與電影的劇作理論與技巧》……296

• 外國電影動態 •

 各國輿論對卓別林逝世的反應……(303)

 第三十一屆戛納電影節……(305)

- 美國頒發第五十屆奧斯卡獎……(307)
好萊塢的「狄斯谷」熱潮……(311)
1977 年日本電影企業概況……(314)
日本《電影旬報》評選出 1977 年度「十大佳片」……(315)
蘇修加強對世界電影的研究……(319)
施特拉烏赫在影片《帶槍的人》中扮演列寧……封二
美國科幻片《星球大戰》和《第三類接觸》的鏡頭……封三
封面設計：王延陵現代英語新詞語資料選編……何佐(68)



貳、復刊詞

《電影藝術譯叢》復刊號，〈復刊詞〉中仍指出「在華主席為首的黨中央的親切關懷下相繼恢復了工作」，「根據華主席指示的精神，有選擇地介紹這方面的材料，供電影界及各有關方面的同志們瞭解、研究和批判」。

復刊詞

今年六月，全國文聯和所屬各協會在華主席為首的黨中央的親切關懷下相繼恢復了工作。現在，隨者中國電影工作者協會的恢復工作漸具規模，我們也在各有關方面的熱情鼓勵和大力支持下，重新出版這個《譯叢》了。

《電影藝術譯叢》這個刊物在廣大電影工作者中間並不是陌生的。它從1952年開始出版以來，一直遵照毛主席「洋為中用」的方針，努力介紹可供電影工作者參考借鑒的外國資料，在擴大電影工作者的眼界、活躍創作思想和豐富業務知識等方面起到了一定的作用。過去的《譯叢》誠然也有不少的缺點和錯誤，但成績是主要的，決非「四人幫」及其爪牙們所誣蔑的那樣，是一個什麼「大放其毒」的「黑刊物」。我們今天在英明領袖華主席和黨中央抓綱治國的大好形勢下，能夠恢復出版《譯叢》，這個事實本身就是對「四人幫」一夥強加給它的一切誣陷不實之詞的最好反駁。

在林彪、「四人幫」的瘋狂摧殘下，原來作為辦好《譯叢》的主要力量的一支專業編譯隊伍，這些年來被打得七零八落，星散四方。長期積累的圖書資料也散失殆盡。尤其嚴重的是，由於「四人幫」大肆推行文化專制主義，大搞假左其右的禁錮政策，致使我們一些返回原來工作崗位的同志，對這些年來國外電影創作和理論的發展情況幾乎一無所知或所知甚少。必要的資料條件更遠不具備。我們目前重辦《譯叢》所面臨的困難是可以想見的。

復刊後的《譯叢》將努力保持和發揚它過去的特點，繼續比較廣泛地譯介當代和電影史上有關電影美學如電影特性、表現手段、風格、樣式等問題的理論探討，編劇、導演、表演、攝影、美工、作曲等方面的基本技巧和創作經驗，以及當代電影的一些重要思潮、流派和創作傾向。同時，為了我國廣大的電影劇作者參考借鑒上的需要，《譯叢》將以較多的篇幅刊載在技巧上有一定特色或足以反映某種創作傾向的外國電影劇本。此外，我們還將逐步增加一些介紹電影史知識和有成就的外國電影藝術家的欄目。

華主席在政府工作報告中指示我們：「為了同一切非馬克思主義的、反馬克思主義的東西作鬥爭，我們不應當採取禁止人們跟謬誤、醜惡、敵對的東西接觸的政策。」近年來各主要電影國家資產階級、修正主義思潮日益氾濫，

在創作和理論活動中屢有反映。我們將根據華主席指示的精神，有選擇地介紹這方面的材料，供電影界及各有關方面的同志們瞭解、研究和批判。

復刊後的《譯叢》作為內部刊物暫時將不定期出版。我們要積極創造條件爭取在不太遠的未來改為定期出版。希望同志們多提批評意見，幫助我們把這個刊物辦好。

